

KÚPNA ZMLUVA / KAUFVERTRAG NR.: 001/2012,

uzatvorená medzi / abgeschlossen zwischen:

Obec Klenovec // Gemeinde Klenovec

so sídlom // mit Sitz: Námestie Karola Salvu č. 1, 980 55 Klenovec

IČO // Id. Nr.: 00318850

DIC // Steuer-ID-Nummer: 2021230255

Bankové spojenie // Bankverbindung: Dexia banka Slovensko, a.s.

Číslo účtu // Kontonummer: 2000550001/5600

Zastúpená starostkou // Vertreten von Bürgermeisterin:

Mgr. Zlata Kaštanová, Starostka // Bürgermeisterin

(ďalej ako Predávajúci // im Weiteren „Verkäufer“);

a // und

Firma: Gallai&Wolff s.r.o.

so sídlom // mit Sitz: Križovatka 5, 969 01 Banská Štiavnica

IČO // Id. Nr.: 45 696 721

Bankové spojenie // Bankverbindung: Oberbank AG pobočka zahraničnej banky SR

Číslo účtu // Kontonummer: 2301085318/8370

V obchodnom registri / Im Handelsregister eingetragen: obchodná spoločnosť zapísaná v OR OS Banská Bystrica, oddiel Sro, vl.č.18869/S // Handelsgesellschaft eingetragen im Handelsregister des Kreisgerichtes in Banská Bystrica (OR OS Banská Bystrica), Abteil: Sro, Einlage Nr. 18869/S

Za spoločnosť koná // Für die Gesellschaft handelt: Peter Haluška, konateľ // Geschäftsführer

(ďalej ako Kupujúci // im Weiteren „Käufer“);

Na základe dohody zmluvných strán je pre posúdenie obsahu tejto zmluvy vzhľadom na ustanovenie § 42 Katastrálneho zákona rozhodujúci text v slovenskom jazyku pre katastrálne konanie.

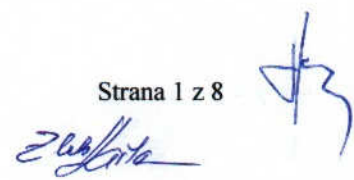
I.

Predmet zmluvy // Vertragsgegenstand

1. Predávajúci je výlučným vlastníkom nehnuteľností vedených Katastrálnym úradom v Banskej Bystrici, Správou katastra Rimavská Sobota na LV č. 1238 k.ú. Klenovec:

- parcela KN C 1914/1, trvalé trávne porasty o výmere 18.978 m²
- parcela KN C 1914/25, trvalé trávne porasty o výmere 18.582 m²,
- parcela KN C 1914/37, vodné plochy o výmere 1.386 m²,

(ďalej len predmet zmluvy).



Der Verkäufer ist Alleineigentümer von Liegenschaften, die bei der Katasterverwaltung in Rimavská Sobota (Správa katastra Rimavská Sobota) auf EL Nr. 1238 Katasteramt Klenovec geführt sind:

- *Parzelle KN C 1914/1, Dauergrasbewuchse im Ausmaß von 18.978 m²*
 - *Parzelle KN C 1914/25, Dauergrasbewuchse im Ausmaß von 18.582 m²,*
 - *Parzelle KN C 1914/37, Wasserflächen im Ausmaß von 1.386 m²,*
- (im Weiteren nur „Vertragsgegenstand“)*

2. Predávajúci predáva a kupujúci v celosti kupuje predmet zmluvy špecifikovaný v bode 1 tohto článku do svojho výlučného vlastníctva za podmienok dojednaných v tejto zmluve.

Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft im Ganzen/ungeteilt den im Punkt 1 dieses Artikels spezifizierten Verkaufsgegenstand in sein Alleineigentum unter Bedingungen, die durch diesen Vertrag vereinbart sind.

3. Predávajúci prehlasuje, že je mu známy záujem kupujúceho nadobudnúť predmet zmluvy do výlučného vlastníctva len za účelom výstavby výrobného areálu na predmete zmluvy.

Der Verkäufer erklärt, dass ihm Interesse des Käufers für die Erwerbung des Vertragsgegenstandes in sein ausschließliches Besitztum nur zum Zweck des Aufbaus der Fertigungsanlage auf dem Vertragsgegenstand bekannt ist.

Predávajúci prehlasuje, že na základe právneho stavu predmetu zmluvy platného ku dňu podpisu tejto zmluvy nemá vedomosť o žiadnych prekážkach, faktických alebo právnych vadách, ktoré by bránili splneniu účelu špecifikovaného v bode 3 tohto článku.

Der Verkäufer erklärt, dass er aufgrund der zu dem Unterschriftsdatum dieses Vertrages gültigen Rechtslage des Vertragsgegenstandes keine Kenntnis von Hindernissen, von tatsächlichen oder rechtlichen Mängeln hat, die die Erfüllung des im Punkt 3 dieses Artikels spezifizierten Zwecks hindern würden.

II.

Cena nehnuteľností a platobné podmienky // Preis der Liegenschaften und Zahlungsbedingungen

1. Zmluvné strany na základe vzájomnej dohody stanovili celkovú kúpnu cenu za predmetné nehnuteľnosti vo výške celkom: **69.731,-€ vrátane DPH.**

Aufgrund des beiderseitigen Einvernehmens wurde von den Vertragsparteien die Gesamtkaufpreissumme für gegenständliche Liegenschaften im Betrag von 69.731,-€ mit MwSt. bestimmt.

2. Zmluvné strany dohodli podmienky splatenia kúpnej ceny nasledovne:

Die Zahlungsbedingungen des Kaufpreises wurden von den Vertragsparteien folgend vereinbart:

Celkovú kúpnu cenu uhradí kupujúci predávajúcemu do 5 dní od podpisu tejto kúpnej zmluvy oboma zmluvnými stranami a po jej následnom zverejnení predávajúcim na webovej stránke obce www.klenovec.sk, ktorá povinnosť vyplýva predávajúcemu z Občianskeho zákonníka. Lehota na zaplatenie začína bežať prvý deň po zverejnení zmluvy na web stránke. Celková kúpna cena bude kupujúcim uhradená bezhotovostný prevodom na účet predávajúceho, číslo účtu: 2000550001/5600.

Die Gesamtkaufpreissumme wird vom Käufer dem Verkäufer innerhalb von 5 Tagen ab Unterzeichnung dieses Kaufvertrags durch beide Vertragsparteien und nach seiner anschließenden Veröffentlichung auf der Webseite der Gemeinde www.klenovec.sk, deren Pflicht dem Verkäufer aus dem Bürgerlichen Gesetzbuch resultiert, bezahlt. Die Zahlungsfrist beginnt mit dem ersten Tag nach der Veröffentlichung auf der Webseite. Die




Gesamtaufpreissumme wird vom Käufer durch bargeldlose Überweisung auf das Konto des Verkäufers, Kontonummer: 2000550001/5600.

III.

Vlastnícke právo // Eigentumsrecht

1. Kupujúci nadobudne predmet zmluvy do svojho výlučného vlastníctva dňom právoplatného rozhodnutia príslušnej správy katastra o povolení vkladu vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností.
Der Käufer erwirbt das Alleineigentum an den Vertragsgegenstand mit dem Tag der rechtskräftigen Entscheidung der zuständigen Katasterverwaltung über die Genehmigung der Einverleibung des Eigentumsrechtes in das Liegenschaftskataster.
2. Náklady spojené s vkladom do katastra nehnuteľností vo výške 266,- € uhradia zmluvné strany každý v jednej polovici.
Die mit der Eintragung in das Liegenschaftskataster verbundenen Kosten in der Höhe von 266,- € werden von beiden Vertragsparteien zur Hälfte erstattet.
3. Návrh na vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností podá kupujúci v lehote 5 dní od podpisu tejto zmluvy. Pred podaním návrhu predávajúci v súlade so zákonom 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám vydá kupujúcemu potvrdenie adresované Správe katastra Rimavská Sobota, že táto zmluva bola zverejnená na webovom sídle predávajúceho a že nadobudla dňom zverejnenia právoplatnosť.
Der Antrag auf Eintragung des Eigentumsrechtes ins Liegenschaftskataster wird von dem Käufer in einer Frist von 5 Tagen ab Unterzeichnung dieses Vertrags gestellt. Vor der Antragstellung erteilt der Verkäufer, im Einklang mit dem Gesetz 211/2000 der Gesetzsammlung über die freie Zutritt zu den Informationen, an den Käufer die für die Katasterverwaltung Rimavska Sobota adressierte Bestätigung darüber, dass dieser Vertrag auf der Webseite des Verkäufers veröffentlicht wurde, und dass dieser Vertrag mit dem Tag der Veröffentlichung in Kraft tritt.
4. Predávajúci sa zaväzuje nevykonať žiaden úkon, ktorého dôsledkom by bolo zmarenie vkladu vlastníckeho práva kupujúceho k predmetu tejto zmluvy do katastra nehnuteľností alebo akýkoľvek iný úkon, ktorého dôsledkom by bolo zmarenie účelu tejto zmluvy. Predávajúci sa zaväzuje poskytnúť kupujúcemu súčinnosť potrebnú k prevodu vlastníckeho práva k predmetu zmluvy na kupujúceho. V prípade porušenia povinnosti uvedenej v tomto bode vzniká kupujúcemu nárok na zmluvnú pokutu vo výške 3000,- €.

Der Verkäufer verpflichtet sich hiermit keine Handlung, deren Folge die Vereitelung der Eintragung des Eigentumsrechtes des Käufers an den Gegenstand dieses Vertrags wäre, oder jede andere beliebige Handlung, deren Folge die Vereitelung des Zwecks dieses Vertrags wäre.

Der Verkäufer verpflichtet sich hiermit, dem Käufer die entsprechende Mitwirkung bei der Überweisung des Eigentumsrechtes am Vertragsgegenstand auf den Käufer zu leisten.

Im Fall der Verletzung der in diesem Punkt angeführten Pflicht entsteht dem Käufer der Anspruch auf Vertragsstrafe in der Höhe von 3000,- €.

IV.

Vyhlásenia zmluvných strán // Erklärungen der Vertragsparteien

1. Predávajúci prehlasuje, že na predmete zmluvy neviazu žiadne dlhy, ťarchy, vecné bremená, záložné, ani iné práva tretích osôb. Predávajúci prehlasuje, že mu nie sú známe také vady nehnuteľnosti, na ktoré by bol povinný kupujúceho osobitne upozorniť.

Der Verkäufer erklärt, dass der Vertragsgegenstand nicht mit Schulden, Lasten, Sachlasten, oder mit Rechten Dritter belastet ist. Der Verkäufer erklärt, dass ihm keine solche Liegenschaftsmängel, auf die er verpflichtet wäre den Käufer besonders zu verweisen, bekannt sind.

2. Predávajúci prehlasuje, že predmet zmluvy protokolárne odovzdá kupujúcemu najneskôr do 10 dní od termínu, kedy došlo k právoplatnému povoleniu vkladu vlastníckeho práva v prospech kupujúceho do katastra nehnuteľností.
Der Verkäufer erklärt, dass der Vertragsgegenstand von ihm an den Käufer spätestens innerhalb von 10 Tagen ab dem Termin der rechtskräftigen Genehmigung der Eintragung des Eigentumsrechtes zugunsten des Käufers ins Liegenschaftskataster protokollarisch übertragen wird.

3. Kupujúci prehlasuje, že pred uzavretím tejto zmluvy sa oboznámil so stavom predmetu zmluvy najmä z osobnej obhliadky a tiež z aktuálneho znenia územno-plánovacej informácie príslušného stavebného úradu, stav je mu dobre známy a predmet zmluvy v tomto stave kupuje.
Der Käufer erklärt, dass er vor der Vertragsunterzeichnung mit dem Zustand des Vertragsgegenstands durch persönliche Besichtigung und durch aktuelle Fassung der territorial-Planungsinformation des zuständigen Bauamtes vertraut gemacht wurde, dass er ihm der Zustand gut bekannt ist, und dass er den Vertragsgegenstand in diesem Zustand kauft.

4. Predávajúci výslovne prehlasuje a ubezpečuje kupujúceho, že:
Der Verkäufer erklärt ausdrücklich und versichert den Käufer, dass:

- a. vlastníctvo k predmetu zmluvy a spôsob jeho užívania je v súlade s platnými právnymi predpismi, rozhodnutiami správnych orgánov, a že mu nie sú známe žiadne okolnosti, ktoré by k vydaniu protichodného dokumentu štátneho orgánu mohli viesť (napr. výkon rozhodnutia, resp. exekúcia na majetok predávajúceho a pod.),
das Eigentum an dem Vertragsgegenstand und die Art seiner Nutzung in Übereinstimmung mit den gültigen Rechtsvorschriften, mit Entscheidungen der Verwaltungsorganen ist, und dass ihm keine Umstände, die zu einem Erlass von misshelligem Dokument des Staatsorgans führen könnten (z.B. Vollzug der Entscheidung, bzw. Vollstreckung über das Vermögen des Verkäufers u.a.) bekannt sind,
- b. predmet zmluvy pred podpisom tejto kúpnej zmluvy oboma zmluvnými stranami, t. j. pred uzavretím tejto zmluvy nepredal, nedaroval ani iným spôsobom nepreviedol na tretiu osobu / tretie osoby, ani ju nevložil do žiadnej obchodnej spoločnosti alebo družstva
der Vertragsgegenstand vor der Unterzeichnung dieses Vertrags durch beide Vertragsparteien, d.h. vor dem Vertragsabschluss weder verkauft, noch geschenkt, weder anders an Dritten/Dritte übertragen, noch in eine andere Handelsgesellschaft oder Genossenschaft eingetragen wurde,
- c. pred a ani po podpise tejto kúpnej zmluvy oboma zmluvnými stranami, t. j. po uzavretí tejto kúpnej zmluvy, nehnuteľnosť nepredá, nedaruje ani iným spôsobom nepreviedie na tretiu osobu / tretie osoby, ani ju nevloží do žiadnej obchodnej spoločnosti alebo družstva, ani nevykoná iný úkon, na základe ktorého môže byť do príslušnej evidencie nehnuteľností zapísaná tretia osoba / tretie osoby ako vlastník nehnuteľnosti.
weder vor noch nach der Unterzeichnung dieses Vertrags durch beide Vertragsparteien, d.h. nach dem Vertragsabschluss, die Liegenschaft von ihm weder verkauft, noch geschenkt, weder anders an Dritten/Dritte übertragen, noch in eine andere Handelsgesellschaft oder Genossenschaft eingetragen wird, und dass er keine Handlung, aufgrund deren in die betreffende Evidenz von Liegenschaften eine Dritte/die Dritten als Eigentümer eingetragen werden könnte/n, vornimmt,

- d. Ku dňu podpisu zmluvy nie je vedený žiaden súdny spor ani exekučné konanie a že k predmetu zmluvy nie sú mu známe žiadne okolnosti, ktoré by mohli viesť k začatiu takýchto konaní,
zu dem Tag der Vertragsunterzeichnung kein Gerichtsprozess und kein Exekutionsverfahren geführt wird, und dass ihm keine Umstände, die zur Eröffnung von solchen Verfahren führen könnten, bekannt sind,
- e. k predmetu zmluvy nie sú uzatvorené žiadne nájomné zmluvy, budúce kúpne zmluvy, zmluvy o zriadení záložného práva, zmluvy o zabezpečovacom prevode práva a pod. okrem tých, ktoré vyplývajú z tejto zmluvy,
zu dem Vertragsgegenstand keine Mietverträge, keine zukünftige Kaufverträge, keine Pfandrechtsbestellungsverträge, keine Verträge über Sicherungsübertragung des Rechtes u.a. abgeschlossen sind, ausgenommen die aus diesem Vertrag resultierende Verträge,
- f. k predmetu zmluvy neviazu žiadne ťarchy a ku dňu uzatvorenia tejto zmluvy sú vysporiadané dane a poplatky k príslušnému správcovi dane,
der Vertragsgegenstand mit keinen Lasten belastet ist, und dass zu dem Tag des Abschlusses diese Vertrags alle Steuer und Gebühren bei dem zuständigen Steuerverwalter beglichen sind,

V.

1. Predaj predmetu zmluvy bol v súlade s § 9a ods. 8 písm. e) z.č. 138/1991 Zb. v znení neskorších predpisov, schválený Obecným zastupiteľstvom obce Klenovec uznesením zo dňa 20.2.2012 v prospech kupujúceho za podmienok ustanovených touto zmluvou.
Der Verkauf des Vertragsgegenstandes wurde im Einklang mit § 9a Abs. 8 Buchstabe e) des Gesetzes Nr. 138/1991 der Gesetzsammlung in der Fassung der späteren Vorschriften, von der Gemeindevertretung des Gemeinde Klenovec durch Beschluss vom Tag 20.2.2012 zu Gunsten des Käufers unter den durch diesen Vertrag bestimmten Bedingungen genehmigt.
2. Osobitný zreteľ bol odôvodnený Obecným zastupiteľstvom skutočnosťou, že ide o výstavbu výrobných hál, čo má zlepšiť zamestnanosť v obci, ako aj v jej okolí. Vzhľadom na uvedené ako aj na vyhlásenie uvedené v článku I. bod 3 tejto zmluvy sa kupujúci zaväzuje na predmete tejto kúpnej zmluvy postaviť nie menej ako dve výrobné haly a to v období najneskôr 2 rokov. Vzhľadom k dohodnutým zmluvným podmienkam kúpy podľa tejto zmluvy sa kupujúci zaväzuje výrobné haly prevádzkovať po dobu nie menej ako 10 rokov od doby právoplatnosti kolaudačného rozhodnutia vydaného pre kolaudáciu druhej výrobné haly.
Die Sonderrücksicht wurde von der Gemeindevertretung durch die Tatsache begründet, dass es sich um Aufbau von Fertigungshallen handelt, und das soll den Beschäftigungszustand in der Gemeinde und ihrer Umgebung verbessern. Im Bezugnahme auf das Angegebene und auf die im Artikel I. Punkt 3 dieses Vertrags angegebene Erklärung verpflichtet sich der Käufer, nicht weniger als zwei Fertigungshallen zu bauen, und zwar in der Frist von mindestens 2 Jahren. Im Bezugnahme auf die vereinbarten Vertragsbedingungen des Kaufs nach diesem Vertrag verpflichtet sich der Käufer diese Fertigungshallen für eine Frist nicht weniger als 10 Jahre ab dem Tag der Rechtskraft von Kollaudationsbeschluss zu betreiben, der für die Kollaudation der zweiten Fertigungshalle erlassen wurde.
3. Prevod predmetu zmluvy sa realizuje v súlade s VZN obce Klenovec č. 141/2011 so zásadami o nakladaní s majetkom obce schválených uznesením obecného zastupiteľstva a platnou legislatívou SR o nakladaní s majetkom obce.
Die Übertragung des Vertragsgegenstandes wird im Einklang mit der Allgemeinen verbindlichen Verordnung (VZN) der Gemeinde Klenovec Nr. 141/2011 und mit der gültigen Legislative der Slowakischen Republik über Umgang mit dem Gemeindeeigentum realisiert.

Zab. Klenovec 

4. Kupujúci vyhlasuje, že nie je právnickou osobou, v ktorej je zakladateľom, vlastníkom obchodného podielu, štatutárnym orgánom alebo členom štatutárneho orgánu, členom riadiaceho, výkonného alebo dozorného orgánu je osoba uvedená v § 9a odseku 6 zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v platnom znení.

Der Käufer erklärt, dass er die Rechtsperson ist, deren Gründer, Eigentümer des Geschäftsanteils, statutarisches Organ, Mitglied des statutarischen Organs oder Mitglied des Leitungsorgans, des Ausführungsorgans oder des Aufsichtsorgans keine im § 9a Abs. 6 des Gesetzes Nr. 138/1991 der Gesetzsammlung über das Gemeindeeigentum in der gültigen Fassung angeführte Person ist.

VI.

Odstúpenie od zmluvy // Rücktritt vom Vertrag

1. Ak sa ktorékoľvek vyhlásenie predávajúceho uvedené v tejto zmluve, najmä vyhlásenie podľa bodu IV.1 alebo IV.4 tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé alebo neúplné, je kupujúci oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy.

Sollte sich eine der in diesem Vertrag angeführten Erklärungen des Verkäufers, besonders die Erklärung lt. Punkt IV.1 oder IV.4 dieses Vertrags als unwahr oder unvollständig erweisen, ist der Käufer berechtigt von diesem Vertrag zurückzutreten.

2. Predávajúci má právo odstúpiť od tejto zmluvy v prípade, ak do 60 dní po dohodnutej lehote splatnosti nebude v plnej výške zaplatená kúpna cena. Za uvedeným účelom splnomocňuje kupujúci predávajúceho k vykonaniu všetkých úkonov (najmä podanie návrhu na spätný vklad vlastníckeho práva v katastri nehnuteľností) s odstúpením od zmluvy súvisiacich, pričom kupujúci sa zaväzuje nahradiť predáváčemu všetky náklady, ktoré s odstúpením od zmluvy a spätným prevodom vlastníckeho práva na predávajúceho vzniknú.

Der Verkäufer hat das Recht von diesem Vertrag zurückzutreten, wenn innerhalb von 60 Tagen nach vereinbarter Fälligkeitsfrist der Kaufpreis nicht in voller Höhe bezahlt wird. Zu diesem Zweck bevollmächtigt der Käufer den Verkäufer zur Vornahme von allen mit dem Rücktritt vom Vertrag zusammenhängenden Handlungen (bes. Antragstellung auf Rückeintragung des Eigentumsrechtes ins Liegenschaftskataster), wobei sich der Käufer verpflichtet dem Verkäufer alle Kosten, die mit dem Rücktritt vom Vertrag und der Rückeintragung des Eigentumsrechtes auf den Verkäufer entstehen, zu ersetzen.

3. Kupujúci majú právo odstúpiť od zmluvy v prípade, že príslušná Správa katastra zastaví katastrálne konanie alebo zamietne povoliť vklad do katastra nehnuteľností a toto rozhodnutie nadobudne právoplatnosť. Za uvedeným účelom splnomocňuje predávajúci kupujúceho k vykonaniu všetkých úkonov (najmä podanie návrhu na spätný vklad vlastníckeho práva v katastri nehnuteľností) s odstúpením od zmluvy súvisiacich a zaväzuje sa nahradiť kupujúcemu všetky náklady, ktoré s odstúpením od zmluvy a spätným prevodom vlastníckeho práva na predávajúceho vzniknú.

Der Käufer hat das Recht vom Vertrag zurückzutreten, falls das Katastralverfahren von der zuständigen Katasterverwaltung eingestellt wurde, oder falls die Eintragung ins Liegenschaftskataster abgelehnt wurde, und diese Entscheidung in Kraft tritt. Zu diesem Zweck bevollmächtigt der Verkäufer den Käufer zur Vornahme von allen mit dem Rücktritt vom Vertrag zusammenhängenden Handlungen (bes. Antragstellung auf Rückeintragung des Eigentumsrechtes ins Liegenschaftskataster), und verpflichtet sich hiermit dem Käufer alle Kosten, die mit dem Rücktritt vom Vertrag und der Rückeintragung des Eigentumsrechtes auf den Verkäufer entstehen, zu ersetzen.

4. Odstúpenie od zmluvy treba druhej strane oznámiť písomne. Odstúpením od zmluvy sa zmluva od začiatku ruší a každý z účastníkov je povinný vydať druhému všetko, čo podľa nej dostal a to v lehote 5 dní od doručenia odstúpenia od tejto zmluvy. Porušenie uvedenej povinnosti

Zlehotila 

zakladá nárok oprávnenej strany na zmluvnú pokutu vo výške 500,- Euro, za každý týždeň omeškania povinnej strany. Pri vydávaní sa primerane použije § 560 Občianskeho zákonníka.

Der Rücktritt vom Vertrag benötigt die Schriftform. Durch den Rücktritt vom Vertrag wird der Vertrag von Anfang aufgehoben, und jede Vertragspartei ist verpflichtet der anderen Partei alles, was von ihr erhielt, und zwar in einer Frist von 5 Tagen ab Erhalt des Rücktritts von diesem Vertrag auszuhändigen. Durch die Verletzung dieser angeführten Pflicht entsteht Anspruch der berechtigten Partei auf Vertragsstrafe in der Höhe von 500,- Euro für jede Woche der Verzögerung durch die Pflichtpartei. Bei der Aushändigung wird entsprechend § 560 des Bürgerlichen Gesetzbuches verwendet.

5. Odstúpením od zmluvy nie je dotknutý nárok na náhradu škody a zmluvnú pokutu.
Durch den Rücktritt vom Vertrag ist der Anspruch auf Entschädigung und die Vertragsstrafe nicht berührt.

VII.

Osobitná dohoda // Sonderbestimmungen

1. V prípade, že kupujúcemu nebude vydané k predmetu zmluvy právoplatné stavebné povolenie, z dôvodov na strane obce Klenovec, v lehote 12 mesiacov od nadobudnutia vlastníckeho práva k predmetu zmluvy, zaväzuje sa predávajúci uzavrieť s kupujúcim ako výlučným vlastníkom predmetu zmluvy kúpnu zmluvu k predmetu tejto zmluvy, na základe ktorej sa predávajúci stane výlučným vlastníkom predmetu zmluvy.
Im Falle, dass dem Käufer zum Vertragsgegenstand in einer Frist von 12 Monaten ab Erwerb des Besitzrechtes zum Vertragsgegenstand keine rechtsgültige Baugenehmigung erteilt wird, verpflichtet sich der Verkäufer mit dem Käufer als ausschließlichen Inhaber des Vertragsgegenstandes den Kaufvertrag am Vertragsgegenstand abzuschließen, aufgrund dessen der Verkäufer der ausschließliche Inhaber des Vertragsgegenstandes wird.
2. Porušenie povinnosti predávajúceho špecifikovanej v bode 1 tohto článku zakladá nárok kupujúceho na zmluvnú pokutu vo výške kúpnej ceny špecifikovanej v bode II.1 tejto zmluvy. Nárok na náhradu škody tým zostáva nedotknutý.
Die Verletzung der im Punkt 1 dieses Artikels spezifizierten Pflicht des Verkäufers begründet den Vertragsstrafanspruch des Käufers in der Höhe des im Punkt II.1 dieses Vertrags spezifizierten Einkaufspreises. Der Anspruch auf Entschädigung bleibt damit ungerührt.
3. V prípade porušenia povinnosti predávajúceho špecifikovanej v bode 1 tohto článku (uzavrieť kúpnu zmluvu s kupujúcim) je kupujúci oprávnený požadovať, aby obsah zmluvy určil súd alebo môže požadovať náhradu škody spôsobenej jej porušením záväzku uzavrieť zmluvu.
Im Falle der Verletzung der im Punkt 1 dieses Artikels spezifizierten Pflicht des Verkäufers (den Kaufvertrag mit dem Käufer abzuschließen) ist der Käufer berechtigt zu verlangen, dass den Vertragsinhalt vom Gericht bestimmt ist, oder der Käufer kann den Schadenersatz, der durch die Pflichtverletzung den Vertrag abzuschließen entstanden ist, beanspruchen.

VIII.

Záverečné ustanovenia // Schlussbestimmungen

1. Strany, vyhlasujú a podpísaním tejto zmluvy potvrdzujú, že sú spôsobilé na právne úkony a že ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená.
Die Vertragsparteien erklären und durch Unterschreibung dieses Vertrags bestätigen, dass sie Fähigkeit für rechtliche Handlung haben, und dass ihre Vertragsfreiheit nicht eingeschränkt ist.

2. Strany sa dohodli, že doručovanie akýchkoľvek písomností podľa tejto zmluvy sa uskutočňuje osobne alebo poštou vo forme doporučenej listovej zásielky. Pre doručovanie písomností platí, že pri osobnom doručovaní písomnosti sa zásielka považuje za doručení okamihom jej odovzdania dotknutej strane a pri doručovaní poštou sa zásielka považuje za doručení 3 pracovným dňom odo dňa jej odoslania na poštovú prepravu.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Zustellung von jeglichen Schriftstücken lt. dieses Vertrags persönlich oder per Post in der Form einer eingeschriebenen Briefsendung realisiert werden soll. Für Schriftstückzustellung gilt, dass das Schriftstück bei der persönlichen Zustellung mit dem Tag seiner Übermittlung an betreffende Partei, und bei der Zustellung per Post mit dem 3. Arbeitstag ab dem Tag seiner Absendung auf der Post für zugestellt gehalten wird.

3. Právne vzťahy strán, ktoré nie sú výslovne upravené v tejto zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka

Die rechtlichen Beziehungen, die nicht durch diesen Vertrag ausdrücklich geregelt sind, richten sich nach den entsprechenden Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuchs.

4. Spory medzi stranami sa riešia dohodou. Ak Strany nedosiahnu dohodu o spornej otázke môže ktorákoľvek strana požiadať príslušný súd o rozhodnutie v spornej otázke.

Die Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien werden durch Vereinbarung beglichen. Falls es zu keiner Einigung über die Streitfrage kommt, kann jede der Vertragsparteien das zuständige Gericht die Entscheidung der Streitfrage beantragen.

5. Zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, dve pre potreby katastrálneho konania a po jednom pre každú zmluvnú stranu.

Der Vertrag ist in 4 Gleichschriften erstellt, 2 Exemplare für Bedarf des Katastralverfahrens und je 1 Exemplar für jede Vertragspartei.

6. Zmeny ustanovení a doplnenia k tejto zmluve je možné vykonať len písomnou dohodou zmluvných strán, ktorá bude tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy

Die Änderungsverordnungen und Ergänzungen zu diesem Vertrag benötigen eine schriftliche Form der Vereinbarung der beiden Vertragsparteien, die dann einen untrennbaren Bestandteil dieses Vertrags bildet.

7. Strany potvrdzujú a vyhlasujú, že obsah tejto zmluvy je jasným a zrozumiteľným prejavom ich slobodnej a vážnej vôle a že nebola uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok na znak čoho zmluvné strany túto Zmluvu podpisujú.

Die Vertragsparteien bestätigen und erklären, dass sie diesen Vertrag gelesen, seinen Inhalt verstanden haben, dass der Vertrag ihren freien und ernsthaften Willen äußert, und dass der Vertrag nicht in Erregung oder Not unterschrieben wurde. Die Vertragsparteien unterschreiben den Vertrag als Zustimmungszeichen.

V Klenovci // In Klenovec, den 21.2.2012

Zelený

Predávajúci // Verkäufer



P. J.

Kupujúci // Käufer